



**A NEW ENGLISH-CHINESE  
DICTIONARY  
OF NEW ENGLISH**

# **新英汉双解新词语 词典**

© 编著 / 张福基

上海译文出版社

## 前 言

改革开放的浪潮使我国与英语世界的联系越来越密切,使我国的英语读者越来越多、越来越普遍,这就需要随时将进入生活的英语新词、新义及新用法介绍给他们。《新英汉双解新词语词典》正是这样一部集中记录近十五年政治、经济、社会、文化及科学技术新用语的词典。

仿照 **build-up** 构成的新词 **build-down** (1983) 被用来解释为“(通过武器更新实施的核军备的)更新裁减”或作及物动词“更新裁减(军备)”;原来可作“人字形凉鞋”解释的 **thong** 一词现又成了时装领域中“(从股间穿过与腰间所缚的一条细绳相连的)带式泳装”的专称(1989);新药 **abortion pill** (RU 486 堕胎丸)的发明(1987)则被医务界视为具有革命性的远胜于手术疗法的一种人工流产法;信息时代又给我们带来了诸如 **beeper** (寻呼机, BP 机; 1970)、**cellular phone** (蜂窝状电话; 1984) 和 **mobile phone** (移动电话; 1979) 以及 **teletex** (智能用户电报; 1979) 等一系列新型电子产品和服务; **string** ([假设的物质的基本单位]线; 1986) 和 **superstring theory** (超线理论[建立在超对称性基础上的一种规范理论,认为:物质的基本单位是称作“线”的一维曲线]; 1986) 以及眼下日本电子行业中

头号时髦用语 **mechatronics** ([使电子线路中元件小型化的]机械电子学;1982)等等成套的新词或新义则是反映基础科学研究及技术等一系列领域内最新成就的用语。《新英汉双解新词语词典》的翔实例证常含有丰富的信息量,常能给读者带来意想不到的收获和知识,如 **chronotherapy** (*n.* [治疗失眠症的]生物钟疗法)及 **microwave** 用作 *vt. & vi.* 时等等的例证无异于教你怎样治疗失眠和怎样使用微波炉。《新英汉双解新词语词典》的概貌由此可见一斑。

《新英汉双解新词语词典》主要是根据美国著名词典编纂家 Robert K. Barnhart 编著的 *Third Barnhart Dictionary of New English* 选编的,并得到了 Barnhart 先生本人的支持。全书共收约 2000 词条。

作者在此对一贯支持我并为我提供原著的美国 Robert K. Barnhart 先生以及参与本书审阅的同人一并表示衷心的感谢。

愿《新英汉双解新词语词典》得到广大英语读者的喜爱、批评和指正。

张福基

一九九六年十二月于上海

# 体例说明

## (一) 词条

一个词条的全部项目包括:词目、(必要的)注音、词性、(不规则的)词形变化、(必要的)语词标签、(必要的)学科标签、(必要的)用法说明、英语释义、汉语释义、(必要的)例证、(有关的)习语、派生词及(必要的)例证、初见于文字的年份及(必要的)词源、注释。

多数词条并不包含上述所有项目。一个词条的主要项目是词目及英、汉语释义,其余项目根据需要收列。

## (二) 词目

列为本词典词目的除单词、复合词外,还有缩写词、构词成分等。

词目(包括外来语)一律用黑正体印刷。注音、词性、不规则的词形变化、语词标签、学科标签和用法说明等依次列于词目后。例如:

**J. A. P., JAP** [dʒæp] *n.* 〈美俚〉〈贬〉……  
**-scam comb. form** [用以构成名词]……

## (三) 注音

本典对所收词条并不逐一注音,但必要时以及对生僻

词予以注音；复合词如需注音时，只注其中必须注音的词或部分。注音采用国际音标，音标置于方括号中。例如：

**techie** [ˈteki:]……

**Tourette's** [tuˈrets] **syndrome** ……

#### (四) 词性

词性(包括构词成分及缩写词等)分别用黑斜体的英语缩写形式注出。本典采用的词性有：

*n.* 名词

*conj.* 连接词

*adj.* 形容词

*abbr.* 缩写词

*vt.* 及物动词

*comb. form* 构词成分

*vi.* 不及物动词

*pref.* 前缀

*adv.* 副词

#### (五) 词形变化

1. 名词的不规则变化(本典未涉及动词的不规则变化)列在词性后。例如：

**punt** [pʌnt, pʌnt] *n.* ([复]**punt** 或 **punts**)……

2. [单复同]表示该名词单数和复数同形。

3. [复]表示该名词只用复数形式。例如：

**incognoscenti** [ɪn,kəʊnjəʊˈfenti:] *n.* [复]

#### (六) 标签

1. 标签分语区标签、表明修辞色彩的标签(详见“略语表”)和学科标签等三种，分别用尖括号和鱼尾号表示。例如：

〈美〉      〈日〉      〈法〉

〈俚〉      〈口〉      〈喻〉

- 【经济学】 【生物学】 【核物理学】 【美式足球】
2. 英、汉语释义本身已表明学科的词条不设学科标签。

## (七) 释义

1. 释义由英语和汉语两部分组成。
2. 英语释义作“等见”(即: = ……)时有下列两种情况:

(1) 等号后的词条为本典的词条时不再加注汉语释义。例如:

**sonographer n.** = ultrasonographer.

(2) 等号后的词条为本典以外的词条时视情况加注简单的汉语释义。例如:

**sonograph n.** = ultrasonograph. 超声图记录仪。

3. 汉语释义中的圆括号起

(1) 限制作用。例如:

**Dalkon Shield** ……(商标名)(金属或塑料的)达尔康盾形宫内避孕器。

(2) 说明作用。例如:

**dataflow** ……数据流(指数据在计算机与计算机之间或计算机网络内的流动或转移)。

(3) 取代作用。例如:

**barnburner** ……值得注意的情况(或形势、事件)。

(4) 省略作用。例如:

**bottomonium** ……底(夸克)素。

(5) 指明及物动词的宾语。例如:

**build-down vt.** ……更新裁减(军备)。

(6) 指明某些形容词的修饰对象。例如:

**dot-matrix adj.** ……(打印法或打印装置)点阵的。

## (八) 例证

本典收有较丰富、详尽的例证,并特别注重收录对词义有补充说明作用或反映该词使用场合及用法的例证。例证与释义之间用冒号分隔;有若干例证时,例证与例证之间用斜线号分隔。例如:

**dynamite** *adj.* [仅限于用在名词前作定语]〈美俚〉

〈加拿大俚〉

superlative; extraordinary good. 最好的;极好的; *dynamite* TV 最好的电视 / a *dynamite* opening 极好的开端

**deep pocket** *n.* 〈口〉

1. [常作 **deep pockets**] a large amount of capital; strong financial resources. 大量资本;雄厚的经济实力; a partner with *deep pockets* 资本雄厚的合伙人

## (九) 习语

1. 习语用黑斜体印刷,由平行号引出。例如:

**act** *n.*

|| *get one's act together* …… / *hard* (或 *tough*)  
*act to follow* ……

2. 短语动词收在动词词条下。例如:**dumb down** 收在动词 **dumb** 条下。

3. 动宾结构或介词短语结构的习语收在作宾语的名词词条下。例如:**press** (或 **push**) **someone's button** (或 **buttons**) 收在名词 **button** 词条下; **for openers** 收在名词 **openers** 词条下。

4. 名词性、形容词性或副词性词组结构的习语收在各

该习语中的关键词词条下。例如：*hard*（或 *tough*）*act to follow* 收在 *act* 词条下；*the whole nine yards* 收在 *yard* 词条下；*close, but no cigar* 收在 *cigar* 词条下。

5. “动词 + 状语”结构的习语收在作状语的词或短语中的关键词词条下。例如：*come up roses* 收在 *rose* 词条下；*come down on the side of* 收在 *side* 词条下。

## （十）内词条

内词条由平行号引出，用黑正体印刷并标注词性，但不予释义，必要时设有例证。例如：

**animal rights** …… || **animal rightser** *n.*  
**wallyball** …… || **wallyballer** *n.*

## （十一）年份、词源和注释

1. 收作本词典的词条一般均注有该词初见于文字资料的参考年份与必要的词源，并一起置于同一方括号中。例如：

**arb** …… [1986; *arbitrager* 的简略形式]  
**cryobank** …… [1980; 源自 *cryo-* (寒冷, 冰冻) + *bank*]  
**waitron** …… [1980; *waiter* 或 *waitress* 和 *-tron* (如 *neutron*) 的缩合词]

2. 注释用菱形号表示。例如：

**televangelist** …… ◇参见 *electronic church*.  
**autofocus** …… ◇略作 *AF*.

AA4445



# 略语表

## (一)

〈加拿大〉	加拿大英语	〈美〉	美国特有英语
〈克里奥耳〉	克里奥耳英语	〈意〉	意大利语
〈英〉	英国特有英语	〈澳〉	澳大利亚英语
〈法〉	法语		

◇ 已经英语化的外来语不设标签。

## (二)

〈口〉	口语	〈粗〉	粗俗语
〈贬〉	贬义	〈喻〉	比喻义
〈俚〉	俚语		

# 英 语 音 标

## (一)元音和双元音

i: <i>beat</i>	ɪ <i>hit</i>	eɪ <i>gate</i>
ɑ: <i>part</i>	e <i>set</i>	aɪ <i>nice</i>
ɔ: <i>port</i>	æ <i>hat</i>	ɔɪ <i>oil</i>
u: <i>boot</i>	ʌ <i>cup</i>	əʊ <i>go</i>
ɜ: <i>bird</i>	ɒ <i>hot</i>	aʊ <i>out</i>
	ʊ <i>put</i>	ɪə <i>hear</i>
	ə <i>ago</i>	eə <i>care</i>
		oə <i>poor</i>

## (二) 辅音

p <i>pig</i>	f <i>fat</i>	h <i>had</i>
b <i>bed</i>	v <i>vat</i>	m <i>man</i>
t <i>tan</i>	θ <i>thin</i>	n <i>not</i>
d <i>did</i>	ð <i>then</i>	ŋ <i>sing</i>
k <i>kit</i>	s <i>sad</i>	l <i>leg</i>
g <i>go</i>	z <i>zoo</i>	r <i>run</i>
tʃ <i>chin</i>	ʃ <i>she</i>	j <i>yes</i>
dʒ <i>join</i>	ʒ <i>measure</i>	w <i>wet</i>

### (三) 重音符

重音符标注在重读音节前,主重音符标注在上方,次重音符标注在下方。例如:**liposuction** [ˌlɪpəˈsʌkʃən]

# 目 录

前言 .....	1
体例说明 .....	3
略语表 .....	8
英语音标 .....	9
<b>词典正文</b> .....	<b>1 - 438</b>

## A

### **ABA** *abbr.* [生物化学]

*abscisic acid*. 脱落酸。

[1968]

### **abortionism** *n.*

the support or advocacy of abortion-on-demand. (支持或主张怀孕妇女提出要求即可流产的)自由流产主义,自由堕胎主义。

[1976; *abortion* + *-ism*]

◇主要为反堕胎主义者(antiabortionist)所用。

### **abortionist** *n.*

a person who supports or advocates abortion-on-demand. 自由流产主义者,自由堕胎主义者。

[1976; *abortion* + *-ist*]

◇主要为反堕胎主义者(antiabortionist)所用;原义为“替他人非法堕胎者”。

### **abortion pill** *n.*

a synthetic steroid in the form of a tablet, taken orally to end a pregnancy by blocking the action of progesterone and thereby preventing the fertilized egg from becoming implanted in the uterus. 堕胎片,人工流产片(甾类化合物片剂,口服以终止妊娠;其功效是制止孕酮的作用,从而阻止受精卵在子宫内植入):

The revolutionary new *abortion pill*, RU486, is

considered by the medical profession to be a far better means of abortion than surgical procedures. RU486 这种前所未有的堕胎新药被医务界视作一种比手术方法优越得多的堕胎方法。

[1987]

**access speed** *n.*

the speed with which information is retrieved from a computer memory. (从计算机存储器中检索信息的) 存取速度: an *access speed* of 60 billionth of a second 10 亿分之 60 秒的存取速度

[1987]

**access time** *n.* 〈美〉

a period of time set aside by a network to show programs of affiliates, educational programs, and the like. (电视网安排播放联播台节目、教育节目等的) 专送节目播放时间: Some critics have blasted the station for canceling its 7:30-8 pm "*access time*" programs. 有些批评家对该台取消下午七点半到八点的专送节目提出了严厉批评。

[1976]

**accretion disk** *n.*

a disk of gases or other interstellar matter around a black hole, neutron star, or other celestial body, formed by the gravitational attraction of the interstellar matter to the celestial body. 吸积盘(指由环绕黑洞、中子星或其它天体的气体或其它星际物质组成的盘状物;在星际物质对天体的万有引力下形成): In our own solar system ... the planets and asteroids formed from the *accretion disk* as the sun grew in

the embryo core. 在我们自己的这个太阳系中……行星和小行星是在太阳尚在胚核中成长时由吸积盘形成的。

[1976]

### A chromosome *n.*

any one of the set of chromosomes characteristic of a species. A 染色体(指同种生物共有的任何一种染色体)。

[1976]

◇比较 B chromosome。

### acid precipitation *n.*

precipitation (such as rain or snow) of high acidity (rated on the pH scale as 5.6 or even less) resulting from the emission into the atmosphere of pollutants. 酸性降水(pH值为5.6或低于5.6的高酸度雨、雪等降水,系由污染物排入大气所致)。

[1978]

### acneigenic [ˌæknɪəˈdʒenɪk] *adj.*

causing or producing acne. 致痤疮的: The *acneigenic* potential of a chemical appears to be directly related to its overall toxicity. 化学制品诱发痤疮的可能性看来与其总体毒性直接有关。

[1978; 源自 *acne* + *-i-* + *-genic* (产生的)]

### acoustic microscope *n.*

a microscope in which the object being studied is scanned with sound waves and its image is reconstructed with light waves. 声学显微镜(一种对被研究物体用声波扫描、用光波重构物象的显微镜)。

|| **acoustic microscopy** *n.*

[1976]

**acquire vt.**

(of a robot, computer, etc.) to find, take up, and hold. (机器人、计算机等)捕获,捕捉: This information can be passed to the computer controlling the robot, which is then able to *acquire* the object. 这一信息可以传送给控制机器人的计算机,于是机器人便能够捕获该物体。

[1980]

**acquired immune deficiency syndrome n.**

the full name of AIDS. 获得性免疫缺损综合征(“艾滋病”的全称)。

[1982]

**act n.**

|| ***get one's act together*** 〈美俚〉 to get organized; eliminate differences, inconsistencies, etc.; plan or work systematically. 组织起来; 消除分歧; 统一步调; 有条有理地筹划; 有条不紊地工作: There is no great battle crying to be fought over refugee policy reform. It merely requires that the administration *get its act together* and the legislators bargain out their differing emphases. 在修订难民政策问题上眼下没有开展大争论的必要, 而唯一需要的是: 政府劲往一处使, 议员们通过谈判找出共同点。 / feel like a miserable, self-indulgent, neurotic, middle-aged woman who cannot *get her act together* 感到自己就像一位不能自己的、可悲的、纵欲的和神经质的中年妇女 / ***hard*** (或 ***tough***) ***act to follow*** something or someone that cannot be surpassed or outdone. 无法赶超



的事物(或人),无法超越的事物(或人): You're a *hard act to follow*. 你是个没人能超过的人。

[1978]

**action level *n.***

the level of concentration at which a toxic or other unwanted substance in a food in the United States is considered hazardous enough to public health to warrant government action to prevent the sale of the food. 行动级别(指美国食品中的有毒或有害物质含量如达到危害公众健康的程度,政府就可采取行动阻止其出售): In Washington, a spokesman for the Food and Drug Administration said that last May the agency established an "action level" of 0.1 part per million for Mirex in fish. Fish containing that level or more will be seized if shipped in interstate commerce. 在华盛顿,食品和药物管理局的一位发言人说,他们在去年五月制定了一个鱼类含百万分之0.1灭蚁灵的所谓“行动级别”。州际贸易的运输途中如发现含有灭蚁灵含量达到或高于那个级别的鱼将予以没收。

[1976]

**acupinch** ['ækju:pɪntʃ] *n.*

a method of relieving a muscle cramp by pinching the upper lip just under the nose for 20 or 30 seconds. (在人中部位挤压20或30秒钟即可缓解肌痉挛的)压唇疗法。

[1980]

**acupressure** ['ækju:preʃə(r)] *n.*

1. a method of massaging or treating parts of the body by finger pressure to relieve pain, fatigue,